

Übersetzungstarife

Ausgangs- und Zielsprachen (weitere Sprachen auf Anfrage)	Allg. Fachtext (Zeilenansatz)	Mindestansatz	Tarifspanne (Zeilenansatz)	Stundenansatz ¹
Landessprachen und Englisch Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englisch	3.50	80.00	2.90–5.00	120.00
Westeuropäische Sprachen Portugiesisch, Spanisch, Flämisch, Niederländisch	3.90	90.00	3.10–5.50	120.00
Osteuropäische Sprachen Polnisch, Tschechisch, Ungarisch, Rumänisch, Slowakisch, Slowenisch, Serbisch, Kroatisch, Türkisch	3.90	90.00	2.90–5.50	120.00
Nordische Sprachen Dänisch, Schwedisch, Norwegisch, Finnisch	5.20	100.00	4.10–6.80	150.00
Sonderschriften² Griechisch, Russisch, Serbisch (kyrillisch), Bulgarisch, Arabisch, Farsi, Hebräisch	5.50	120.00	4.50–7.50	180.00
Fernöstliche Sprachen² Chinesisch, Japanisch, Koreanisch, etc.	7.50	150.00	6.50–9.00	180.00

¹ Für Überarbeitungen, Übersetzung in Tabellen usw. | ² Lieferung als EPS- oder druckfertige PDF-Datei, Fremdsprachensatz auf Anfrage

Alle Preise in CHF, zzgl. 8 % MWST (Preise in EUR auf Anfrage)

Weitere Leistungen

Adaption / Redaktion / Gut-zum-Text	
von Werbetexten	ab 150.–/Std.
Überarbeiten und Korrekturlesen	ab 120.–/Std.
Korrekturlesen durch einen zweiten ITSA-Übersetzer	ab 1.–/Normzeile

Beglaubigung der Übersetzung	* **
durch Inter-Translations SA, Bern	30.– / 20.–
bis Notar	60.– / 50.–
bis Staatskanzlei	90.– / 80.–

* 1. Beglaubigung / ** jede weitere

Desktop Publishing	
Sprachwechsel in bestehenden Layout- formaten (z.B. InDesign, QuarkXpress, HTML)	110.–/Std.

Übersetzung direkt im Web-CMS	auf Anfrage
--------------------------------------	-------------

Computerunterstützte Übersetzung (CAT)	
TM-Systeme wie SDL Trados, across, DéjàVu	auf Anfrage

Terminologiemangement	auf Anfrage
------------------------------	-------------

Beratung (Projektanalyse, Optimierung usw.)	auf Anfrage
--	-------------

Dolmetschen (konsekutiv / simultan)	auf Anfrage
--	-------------

Sprachunterricht	
Firmen-Sprachkurse und Lerncoaching	auf Anfrage

Webdesign und Multimedia	
Erstellung oder Redesign einer Website	auf Anfrage

Alle Preise in CHF, zzgl. 8 % MWST (Preise in EUR auf Anfrage)

Gut zu wissen

Zeilenansatz

Der Tarif je Normzeile wird anhand des Umfangs und des Schwierigkeitsgrades festgestellt. Grundsätzlich ist der Ansatz der tariflich höher gestellten Sprache massgebend.

Normzeile

Sie umfasst 53 Anschläge inklusive Leer- und Satzzeichen. Überschriften sind ganze Zeilen; angefangene Zeilen werden aufgerechnet.

Berechnungsgrundlage

Textumfang der Übersetzung (Ausnahme bei fernöstlichen Sprachen: Umfang des Ausgangstextes)

Lieferform

Office-Dokument oder Layoutformat per E-Mail, bei übergrossen Dateien über unseren Austausch-Server, auf Wunsch auch auf Speichermedium oder als Ausdruck.

Spesen

Kurierdienste sowie ausserordentliche Post- und Kommunikationsgebühren werden verrechnet.

Expressübersetzungen

Zuschlag von 50 bis 100%; je nach Dringlichkeitsgrad und Umfang.

Korrekturlesen vor dem Druck

Gut-zum-Text wird separat in Rechnung gestellt.

Allgemeine Vertragsbedingungen

Unsere AVB sind integrierender Bestandteil eines jeden uns erteilten Auftrags.
(aufrufbar über www.itsa.ch/AVB_deu.html)

Übersetzungen
Dolmetschen
TMS (Translation
Memory Systeme)
Desktop Publishing
Multimedia
Webdesign
Sprachunterricht
und Lerncoaching
Consulting

ISO-9001-zertifiziert
Reg.-Nr. 11083

Pavillonweg 14
Postfach 8924
3001 Bern, Schweiz
Tel. +41 (0) 31 308 03 03
Fax +41 (0) 31 308 03 04
mail@itsa.ch
www.itsa.ch